



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição JUNHO 2016

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



日本遺産認定、こんなにすごい！小松の「石の文化」

## Todo mundo está falando!

### O que é a "Cultura das Pedras" de Komatsu?



Colar de jade de 2000 anos atrás encontrado em Komatsu

Komatsu é conhecida como uma "cidade de manufatura" (*monozukuri*) faz muito tempo. Existem muitas indústrias (de máquinas, eletrônicos, veículos...), existe a fabricação das cerâmicas Kutani, a fabricação de seda etc.

Mas essa tradição de "fabricar coisas" é muito mais antiga! E agora Komatsu foi reconhecida como Patrimônio do Japão por sua "Cultura das Pedras" (*ishi no bunka*).

**Patrimônio do Japão.** É um projeto recente da Agência de Assuntos Culturais do Governo Japonês. Trata-se de uma iniciativa diferente dos "Patrimônios Mundiais", "Tesouros Nacionais" e "Propriedades Culturais", cujo foco é a preservação. No caso do "Patrimônio do Japão", o foco não é a preservação, mas sim a utilização, para promover o conhecimento das características únicas, das identidades e histórias de cada local.

Escavações arqueológicas encontraram em Komatsu joias feitas de pedra produzidas há mais de 2000 anos, na era Yayoi. Mesmo sendo tão antigas, a técnica com que foram feitas é impressionante! Usando ferramentas muito simples, os artesãos daquela época conseguiram fazer miçangas de pedra cilíndricas com 2 milímetros de diâmetro e buraco de 1 milímetro!



A história dessa "Cultura das Pedras" pode ser vista atualmente em algumas exposições pela cidade (Prédio da Prefeitura, Museu Hakubutsukan). Além disso, em Komatsu existe a região de Takigahara, famosa por suas pedreiras. Embora algumas tenham sido desativadas, a exploração das rochas acontece ainda hoje na região, e as pedras de Komatsu são vendidas para todo o Japão e até para o exterior.



Ponte de pedra em forma de arco construída há mais de 80 anos na região de Takigahara

Outra característica da região montanhosa de Takigahara em Komatsu é a presença de 5 pontes de pedra em forma de arco. Mais de 90% desse tipo de pontes existentes no Japão estão em Kyushu (ilha ao sul do Japão), de onde a técnica de construção foi importada por técnicos e construtores de Komatsu cerca de 100 anos atrás.

## Kanji do Mês

Significado:  
Sentença, literatura



【4traços】

【ブン bun/ モン mon/ ふみ fumi】

- 文 bun: frase
- 文化 bunka: cultura
- 文句 monku: reclamação
- 文字 moji: letra (alfabeto / hiragana / katakana / kanji)

## Próximos Eventos!!!

### 9a. Yuru Mama Festa

29/06 (qua) das 10:00~16:00 no Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center. Entrada gratuita. Info: Yamagishi Tel :090-4320-4334

### Aula de Zumba - 07/06 a 28/06

toda terça-feira, das 10:30 às 11:30 (total de 4 aulas). Local: Sala de treinamento do Komatsu Dome. Limite : 20 pes. (por ordem de inscrição). Taxa : 2.000 ienes. Inscrições : Escritório de Administração Esportiva do Komatsu Dome. Tel : 43-1677

## Índice



Cultura das pedras de Komatsu .....	pg1
Avisos do Kia.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4

Leve sua família para passear e conhecer a rica cultura de pedras de Komatsu!

児童手当現況届の提出は忘れずに

*Não Esqueçam de Entregar a Notificação do Auxílio para Criação dos Filhos!*

As pessoas que recebem o Auxílio Infantil, deverão apresentar a **Notificação da Situação Atual** (genkyo todoke) referente ao ano de 2016. A notificação deve ser entregue ou enviada via correio até o dia 30 de junho. **ATENÇÃO:** não entregar a Notificação implicará a suspensão do auxílio. Favor realizar os procedimentos de acordo com o guia enviado pela Prefeitura pelo correio. A entrega da Notificação pode ser feita via correio ou diretamente no guichê de atendimento da Prefeitura ou nos postos da Prefeitura.

Valor do Benefício do Auxílio Criança

Idade da criança		Valor mensal do Jido Teate (por criança)
De 0 a 3 anos incompletos		15.000 ienes
A partir de 3 anos ate completar a escola primaria	1º. e 2º. filho	10.000 ienes
	A partir do 3º.filho	15.000 ienes
Estudante do Ginásio (chugakkô)		10.000 ienes
No caso de ultrapassar o limite da renda		5.000 ienes

**Entregar para:** Divisão Infante-Familiar (Kodomo Katei-ka), térreo da prefeitura (lado sul do prédio), Centro do Serviço Administrativo em frente à Estação

**Outros :** O Auxílio Infantil referente ao meses de fevereiro a maio está previsto para ser depositado no dia 10 (sex).

**Informações :** Divisão Infante-Familiar (Kodomo Katei-ka)

**Tel :** 24-8054

せせらぎの郷改修工事中の利用について

**Aviso sobre a reforma do Seseragi**

*Até março de 2017, o Seseragi estará em reforma. Por isso, as seguintes instalações não estarão disponíveis para uso: estúdio experiência, sala polivalente e churrasqueira.*

*As instalações de banho e de venda de verduras continuam funcionando como de costume.*

**Informações:** Divisão de Agricultura e Pesca tel: 24-8098

~KIAからのお知らせ~

**AVISOS DO KIA**

KIAの保護者会

**2a. Reunião de Pais do KIA**

*Dúvidas e perguntas após a entrada da criança na escola e workshop com jogos educativos.*

*12 de junho (dom) das 13:30 às 15:30*

*Local: KIA (Komatsu-shi Koderamachi Otsu 80-1)*

*Inscrição pelos telefones: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870 c/ Tomoko*

*Ou 080-3044-0159 c/ Marcia*

*Até 09 de junho (qui)*

親子で「元気もりもり弁当を作ろう」  
**Vamos fazer marmita, pais e filhos juntos!**

**Data:** ① 18/06, 16/07 (sáb.) das 9:30 às 11:30  
② 18/06, 16/07 (sáb.) das 14:00 às 16:00  
(Duas turmas: manhã e tarde. O curso completo consiste de dois dias)

**Local:** Dainamikku (Yawata I 13-1)

**Público Alvo:** Alunos de 3ª a 5ª série do primário, juntamente com seus pais

**Limite:** 8 grupos de 16 pessoas cada (por ordem de inscrição)

**Taxa:** Gratuita

**Inscrição:** Até dia 15 de jun (qua) Hokuriku Tairyoku Kagaku Kenkujyo

**Tel:** 47-1214

**Informações:** Divisão de Treinamento Esportivo, Tel. 24-8139



末広屋外幼児プール「ちゃっぷる」オープン！  
**Abertura da Piscina Infantil [Chappuru]!**

**Temporada:** 11/06 (sáb) ~  
19/09 (fechado às 2<sup>as</sup>), das  
9:00 às 17:00

**Localização:** Suehiro

Machi-72

**Público Alvo • Taxa:** Crianças pré-escolares com  
seus pais: gratuito

Crianças do primário (se  
estiverem acompanhados de recém-nascidas):  
2horas/200ienes (em julho e agosto a taxa será  
100 ienes)

**Informações:** Komatsu shi Shisetsu Kanri Kousha  
Komatsu Undoukouen Shisetsu  
Kanri Jimusho Tel: 24 - 3074



ホテルを観察して遊ぼう見学会「ホテル塾」  
**Observando os vagalumes**

**Data:** 17/06 (sex) 18:30~21:30

※Será cancelado em caso de chuva forte

**Local de Encontro:** Prefeitura (lugar de observação  
vai ser determinado de acordo onde houver  
vagalumes)

**Limite:** 30 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** Gratuita

**Inscrições:** Até 14/06 (ter.) Divisão de Promoção da  
Ecologia

**Tel:** 24-8067



小松市スポーツ教室 (夏季)  
**Aula de Esportes em Komatsu**

◎**Aula de Aeróbica**

**Data:** 23/06~ 01/09 toda quinta-feira das 19:30 às 20:30 (total de 10 aulas) ※Exceto 11/08

**Local:** Sala de Educação Física do Shimin Center

**Limite:** 50 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** 5.000 ienes

◎**Aula de Shape-up Boxing**

**Data:** 08/07 ~ 09/09 toda sexta-feira das 19:30 às 20:30 (total de 10 aulas)

**Local:** Sala de Educação Física do Shimin Center

**Limite:** 50 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** 5000 ienes

◎**Aula de Pilates**

**Data:** 04/07 ~ 26/09 toda segunda-feira das 19:30 às 20:30 (total de 10 aulas)

※Exceto 18/07, 15/08, 19/09

**Local:** Estádio Benkei (Campo de Beisebol Suehiro), Sala de conferência

**Limite:** 30 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa:** 5.000 ienes

**Inscrições:** Todas na Associação Atlética de Komatsu tel ; 23-5961



## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2016

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		●			●	●	●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○		○
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		○
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		○
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/6/2016 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próximas consultas serão nos dias **13/06 (seg) e 23/06 (qui)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 2 de Junho (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 16 de Junho (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

O intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
**15/06 (qua), 17/06 (sex), 01/07 (sex)**

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/05/2016 até agora

**População total.....108,346 ( 49 )**

**Homens .....52,808 ( 56 )**

**Mulheres.....55,538 ( 7 )**

**Famílias.....41,651 ( 105 )**

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: [contact@39kia.com](mailto:contact@39kia.com)



**PARTICIPE do grupo**

Brasileiros em Ishikawa no Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600